

Слободянюк А. А.

(м. Вінниця)

МЕТАФОРИЗАЦІЯ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ

Англійська мова відома різноманіттям метафор, небагато мов можуть порівнятися з англійською таким надлишком метафоричних виразів.

Метафора (з грецької «metaphora» — «перенесення») — це висловлювання, в якому певні слова та словосполучення розкривають сутність одних явищ та предметів через інші за схожістю чи контрастністю. І чим далі містяться один від другого протиставні розряди об'єктів, тим яскравіша метафора, яка прагне на відміну від символу, зосередитися в образній оболонці. Метафора є одним основних прийомів пізнання об'єктів дійсності, їхніх назв, створення художніх образів та породження нових значень.

Повсякденна англійська мова має велику кількість виразів, які формують словникову суть в цілому або метафоричний зміст, взятий з різних галузей, які широко впливають на метафоричний розвиток, такі як, мореплавство, світ мистецтва, спорт, військова сфера, та породжують найбільш гострі та найбільш описові висловлювання. Метафоричні вирази синонімічні у значенні часто походять від різних професій. Отже англійці усвідомлюють це та із задоволенням вживають метафори для того, щоб додати пікантності своїй мові, вживаючи слова близькі до їхньої повсякденної діяльності.

Існує ряд загальних закономірностей метафоризації значення слів: фізична ознака предмета переходить на людину і це сприяє визначенню властивостей особистості. Наприклад, тверда, різка, м'яка людина. Ознаки та дії людини і тварин переходять на явища природи. Наприклад, реве та стогне буря, сонце прощається із морем. Атрибут предмета переходить в атрибут поняття. Наприклад, пусті слова, глибоке судження. Ознаки природи

переходять на людину. Наприклад, вітряна погода і вітряна людина, темна ніч та темна особистість. Отже, процеси метафоризації можуть відбуватися у двох напрямках: від людини до природи та від природи до людини, від неживого до живого.

Метафора подібна до загадки, але з тією відмінністю, що не підлягає декодуванню, вимагаючи визнання за собою нової реальності, побудованої за естетичними принципами. Тому студентам буває важко сприймати англійські висловлювання, які містять в собі значення, яке не можна зрозуміти, знаючи кожне слово окремо. Це є особливістю англійської мови, але без метафор, вона б залишалась убогою та примітивною.

Студенти часто вживають метафоричні висловлювання, які спадуть їм на думку в певний момент мовлення, і вони можуть навіть не знати, що це може бути грубо у розмові з старшими за них, або неввічливо по відношенню до незнайомих людей.

Метафоричні вирази як правило відображають основні види діяльності та інтереси англійців, які особливо захоплюються алегоричною мовою, вживаючи вислови, які підходять до певного виду діяльності, щоб описати інший. Більше того, правильне вживання метафор робить англійську мову студентів більш ідіоматичною, це не просто переклад з української на англійську.

Англійці, також, як і інші національності, вживають метафоричні висловлювання, не думаючи про їхнє походження та про те, що їхнє значення може бути просто випадковим. Розумне, раціональне пояснення деяких таких висловлювань неможливе. Таким чином, знати випадок, коли вжити ту чи іншу метафору, також важливо як і її пояснення. Отже, крім пояснення метафори, має бути приклад її застосування з поясненнями її походження та найкращого вживання відповідно до певного випадку. Ці фактори є важливими, так як освічена людина повинна не тільки розмовляти грамотно з точки зору побудови речень, граматичних правил, а й вміти урізноманітнити свою мову.